

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970¹

DECLARATION relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany with respect to *Land Berlin*²

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne à l'égard du *Land de Berlin*²

Notification received by the Government of the Netherlands on:

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

18 December 1979

18 décembre 1979

CZECHOSLOVAKIA

TCHÉCOSLOVAQUIE

The declaration reads as follows:

La déclaration se lit comme suit :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic in the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and, in connection with the ratification by the Federal Republic of Germany of the Convention on the Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters concluded on 18 March 1970,³ which entered into force for the Czechoslovak Socialist Republic on 11 July 1976, has the honour, in accordance with the instructions of the Federal Ministry of Foreign Affairs, to bring to the Ministry's attention that, in the declaration of the Government of the Federal Republic of Germany, the validity of the Convention is extended to the *Land Berlin*; furthermore, in pursuance of the relevant provisions of the Convention, the said declaration contains a list of the central authorities of the different *Länder*, and in that list a *Land Berlin* is listed as one of the federal *Länder* as though it constituted part of the Federal Republic of Germany. Clearly, however, West Berlin is not a *Land Berlin* con-

«L'Ambassade de la République Socialiste Tchécoslovaque au Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères du Royaume des Pays-Bas et, concernant la ratification, par la République Fédérale d'Allemagne, de la Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale conclue le 18 mars 1970¹, entrée en vigueur pour la République Socialiste Tchécoslovaque le 11 juillet 1976, elle a l'honneur, selon les instructions du Ministère Fédéral des Affaires Etrangères, de porter à sa connaissance que, dans la déclaration du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, la validité de la Convention est étendue au *Land Berlin*; en plus, cette déclaration contient en vertu des dispositions respectives de cette Convention un énuméré des autorités centrales des différents *Länder*; dans cet énuméré, un *Land Berlin* figure comme l'un des *Länder* fédéraux, comme s'il était partie de la République Fédérale d'Allemagne. On sait que Berlin-Ouest n'est pas un *Land Berlin* faisant partie de

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231, and annex A in volumes 861, 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151 and 1154.

² *Ibid.*, vol. 1136, p. 423.

³ *Ibid.*, vol. 847, p. 231.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231, et annexe A des volumes 861, 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151 et 1154.

² *Ibid.*, vol. 1136, p. 426.

³ *Ibid.*, vol. 847, p. 231.

stituting part of the Federal Republic of Germany. The Quadripartite Agreement of 3 September 1971¹ expressly stipulates that the Western sectors of Berlin do not form part of the Federal Republic of Germany and so cannot be administered by it. The declaration by the Government of the Federal Republic of Germany is thus a flagrant contradiction of the Quadripartite Agreement and can have no legal force. For this reason, the Czechoslovak Socialist Republic does not in any way recognize the extension of the validity of the Convention to the Western sectors of Berlin and will in no way apply it.

The Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic has the honour to request the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands to bring this communication from the Czechoslovak Socialist Republic to the attention of the Governments of those States which are, or will in the future become, Parties to the above-mentioned Convention.

Certified statement was registered by the Netherlands on 8 February 1980.

la République Fédérale d'Allemagne. L'Accord Quadrilatéral du 3 septembre 1971¹ stipule expressément que les secteurs Occidentaux de Berlin ne sont pas partie de la République Fédérale d'Allemagne et de même ne peuvent pas être administrés par elle. La déclaration en question du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne est par conséquent en contradiction flagrante avec l'Accord Quadrilatéral et ne peut avoir d'effet juridique. C'est la raison pour laquelle la République Socialiste Tchèqueoslovaque ne reconnaît point l'extension de la validité de la Convention aux secteurs Occidentaux de Berlin et ne l'appliquera point.

«L'Ambassade de la République Socialiste Tchèqueoslovaque a l'honneur de prier le Ministère des Affaires Etrangères du Royaume des Pays-Bas de porter la présente déclaration de la République Socialiste Tchèqueoslovaque à la connaissance des Gouvernements de ceux des Etats qui sont ou qui seront à l'avenir parties à la Convention susmentionnée.»

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 8 février 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.